

De «El libro de los jardines colgantes» (Quince poemas)

Stefan George

Traducción: Rafael José Díaz

BAJO la protección del follaje espeso
Donde caen los finos copos desde las estrellas ·
Calladas voces dicen sus tormentos ·
Animales de fábula vomitan rayos
Por sus fauces oscuras en marmóreos vasos ·
Afuera fluyen en lamentos los pequeños arroyos:
Vinieron velas a incendiar los arbustos.
Blancas formas dividen las aguas.

EL bosque en estos paraísos
Alterna con prados en flor
Pórticos · losas policromas.
Los picos de esbeltas cigüeñas agitan
Estanques cuyos peces destellan ·
Bandadas de pájaros de brillo mate
Resuenan sobre los tejados oblicuos
Y los juncos de oro murmuran —
Pero mi sueño persigue sólo una cosa.

ALS neuling trat ich ein in dein gehege
Kein staunen war vorher in meinen mienen ·
Kein wunsch in mir eh ich dich blickte rege.
Der jungen hände faltung sieh mit huld.
Erwähle mich zu denen die dir dienen
Und schone mit erbarmender geduld
Den der noch strauchelt auf so fremdem stege.

DA meine lippen reglos sind und brennen
Beacht ich erst wohin mein fuss geriet:
In andrer herren prächtiges gebiet.
Noch war vielleicht mir möglich mich zu trennen ·
Da schien es dass durch hohe gitterstäbe
Der blick vor dem ich ohne lass gekniet
Mich fragend suchte oder zeichen gäbe.

COMO neófito penetré en tu recinto
Ningún asombro hubo antes en mis gestos ·
Ningún deseo en mí antes de contemplarte.
Mira con clemencia mis manos plegadas.
Escógeme entre los que te sirven
Y protege con paciencia piadosa
A quien tropieza aún en senda extraña.

MIS labios se aquietan y arden
Por eso sé adónde me conducen mis pasos:
Al territorio grandioso de otros sueños.
Aún me era posible separarme ·
Pero entonces creí ver entre las rejas
A la mirada ante la cual me arrodillaba:
Me buscaba enigmática o me hacía una señal.

SAGET mir auf welchem pfade
Heute sie vorüberschreite –
Dass ich aus der reichsten lade
Zarte seidenweben hole ·
Rose pflücke und viole ·
Dass ich meine wange breite ·
Schemel unter ihrer sohle.

JEDEM werke bin ich fürder tot.
Dich mir nahzurufen mit den sinnen ·
Neue reden mit dir auszuspinnen ·
Dienst und lohn gewährung und verbot ·
Von allen dingen ist nur dieses not
Und weinen dass die bilder immer fliehen
Die in schöner finsternis gediehen –
Wann der kalte klare morgen droht.

DECIDME por qué sendero
Pasó ella hoy —
Para que de las tiendas más ricas
Traiga finos tejidos de seda ·
Corte rosas y violetas ·
Para que extienda mis mejillas ·
Como un escabel bajo sus pies.

YA estoy muerto a toda obra.
Para llamarte con los sentidos ·
Tejer contigo nuevos diálogos ·
Servicio y premio permiso y prohibición ·
Entre todas las cosas es esto lo único necesario
Y lamentar que siempre huyan las imágenes
Que brotaron en la hermosa tiniebla —
Cuando amenaza la fría claridad del alba.

ANGST und hoffen wechselnd mich beklemmen ·
Meine worte sich in seufzer dehnen ·
Mich bedrängt so ungestümes sehnen
Dass ich mich an rast und schlaf nicht kehre
Dass mein lager tränen schwemmen
Dass ich jede freude von mir wehre
Dass ich keines freudes trost begehre.

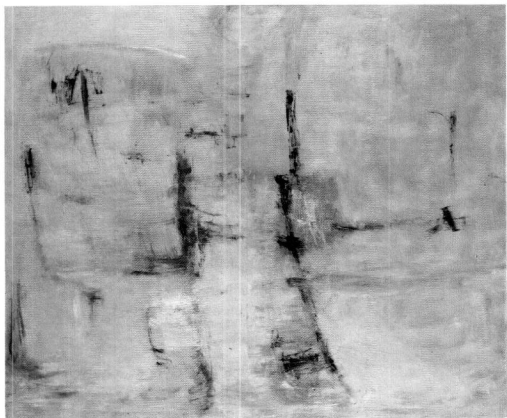
WENN ich heut nicht deinen leib berühre
Wird der faden meiner seele reissen
Wie zu sehr gespannte sehne.
Liebe zeichen seien trauerflöre
Mir der leidet seit ich dir gehöre.
Richte ob mir solche qual gebühre ·
Kühlung spreng mir dem fieberheissen
Der ich wankend draussen lehne.

ME oprimen por turno temor y esperanza ·
Mis palabras se dilatan en suspiros ·
Me atormenta una nostalgia tan violenta
Que no me entrego al sueño ni al reposo
Las lágrimas bañan mi yacija
Alejo de mí toda alegría
Y no deseo el consuelo del amigo.

Si no toco hoy tu cuerpo
Se romperán los hilos de mi alma
Como cuerdas tensadas en exceso.
Crespones de luto sean los signos del amor
Para mí que sufro desde que soy tuyo.
Juzga si yo merezco este tormento ·
Que un frescor me conforte pues ardo en fiebre
Y me reclino vacilante ahí afuera.



Paraje oculto, 1996, acrílico
sobre tela, 100 x 120 cm



Barcas, 1997,
óleo sobre tela, 100 x 120 cm

STRENG ist uns das glück und spröde ·
Was vermocht ein kurzer kuss?
Eines regentropfens guss
Auf gesengter bleicher öde
Die ihn ungenossen schlingt ·
Neue labung missen muss
Und vor neuen gluten springt.

DAS schöne beet betracht ich mir im harren ·
Es ist umzäunt mit purpurn-schwarzem dorne
Drin ragen kelche mit geflecktem sporne
Und sammtgefiederte geneigte farren
Und flockenbüschel wassergrün und rund
Und in der mitte glocken weiss und mild –
Von einem odem ist ihr feuchter mund
Wie süsse frucht vom himmlischen gefild.

RIGUROSA y frágil es la dicha.
¿De qué es capaz un breve beso?
Lluvia de una sola gota
Sobre el quemado desierto pálido
Que la absorbe sin placer ·
Un nuevo alivio ha de resultar extraño
Y brotar ante el nuevo ardor.

CONTEMPLABA en la espera el bello arriate ·
Está cercado de espinas negro-púrpura
Dentro se alzan los cálices con púas jaspeadas
El terciopelo de helechos ladeados
Redondos penachos verdeagua
Y en el medio leves campanas blancas —
Por un solo aliento es su boca húmeda
Como el dulce fruto de campos celestes.

ALS wir hinter dem beblühten tore
Endlich nur das eigne hauchen spürten
Warden uns erdachte seligkeiten?
Ich erinnere dass wie schwache rohre
Beide stumm zu beben wir begannen
Wenn wir leis nur an uns rührten
Und dass unsre augen rannen –
So verbliebest du mir lang zu seiten.

WENN sich bei heilger ruh in tiefen matten
Um unsre schläfen unsre hände schmiegen ·
Verehrung lindert unsrer glieder brand:
So denke nicht der ungestalten schatten
Die an der wand sich auf und unter wiegen ·
Der wächter nicht die rasch uns scheiden dürfen
Und nicht dass vor der stadt der weisse sand
Bereit ist unser warmes blut zu schlürfen.

CUANDO tras la puerta florecida
Sentimos al fin sólo nuestro aliento
¿Alcanzamos la dicha imaginada?
Recuerdo que como débiles juncos
Los dos comenzábamos a temblar en silencio
Cada vez que nos rozábamos
Y nuestros ojos se derramaban —
Así permaneciste largo tiempo a mi lado.

CUANDO en la paz sagrada de prados profundos
Nuestras manos ciñen nuestras frentes ·
La adoración mitiga el incendio de nuestros miembros:
No pienses en las sombras sin forma
Que oscilan en el muro arriba y abajo ·
Ni en los guardianes que habrán de separarnos
Ni en que ante la ciudad la arena blanca
Está pronta a sorber nuestra cálida sangre.

DU lehnst wider eine silberweide
Am ufer · mit des fächers starren spitzen
Umschirmst du das haupt dir wie mit blitzten
Und rollst als ob du spieltest dein geschmeide.
Ich bin im boot das laubgewölbe wahren
In das ich dich vergeblich lud zu steigen. .
Die weiden seh ich die sich tiefer neigen
Und blumen die verstreut im wasser fahren.

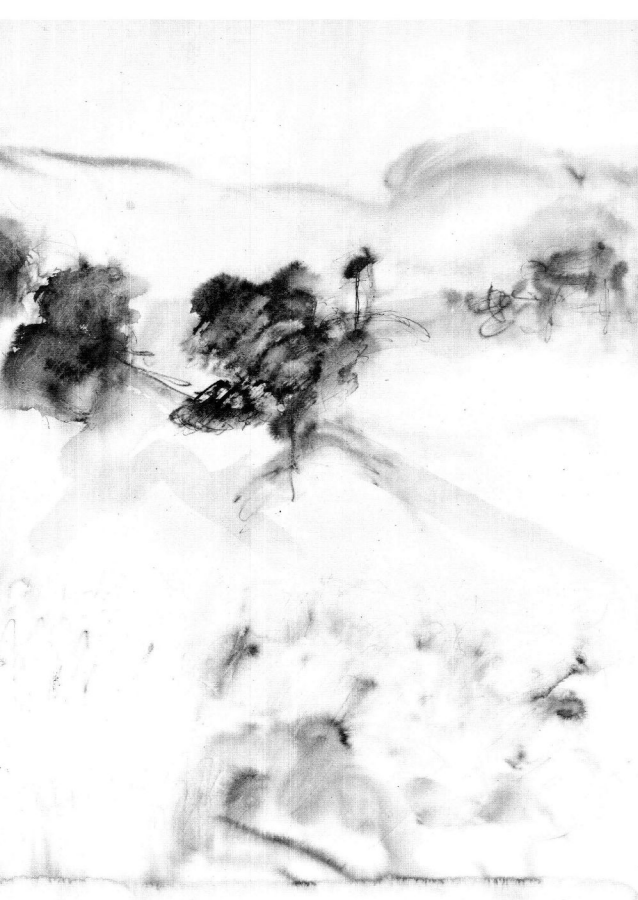
SPRICH nicht immer
Von dem laub ·
Windes raub ·
Vom zerschellen
Reifer quitten ·
Von den tritten
Der vernichter
Spät im jahr.
Von dem zittern
Der libellen
In gewittern
Und der lichter
Deren flimmer
Wandelbar.

CONTRA un sauce blanco en la orilla te recuestas ·
Con las rígidas puntas del abanico
Proteges tu cabeza como con rayos
Y te balanceas jugando con tus joyas
Yo estoy en la barca que custodian bóvedas frondosas
A la cual en vano te invité a subir. ·
Veo los sauces que se inclinan bajos
Y flores que dispersas lleva el agua.

NO hables siempre
De las hojas ·
Presa del viento ·
De los membrillos maduros
Que estallan contra el suelo ·
De los pasos
Destructores
Al término del año ·
Del temblor
De las libélulas
En la tormenta
Ni de las luces
De errante
Entrevisión.

WIR bevölkerten die abend-düstern
Lauben · lichten tempel · pfad und beet
Freudig – sie mit lächeln ich mit flüstern –
Nun ist wahr dass sie für immer geht.
Hohe blumen blassen oder brechen ·
Es erblasst und bricht der weiher glas
Und ich trete fehl im morschen gras ·
Palmen mit den spitzen fingern stechen.
Mürber blätter zischendes gewühl
Jagen ruckweis unsichtbare hände
Draussen um des edens fahle wände.
Die nacht ist überwölkt und schwül.

POBLAMOS los crepusculares follajes ·
Templos luminosos · senda y arriate
Felices — ella sonriente yo susurrante —
Ahora es cierto que ella se va para siempre.
Palidecen o se quiebran altas flores ·
El vaso sagrado palidece y se quiebra
Y yo piso una hierba corrompida ·
Punzan las palmas con dedos agudos.
Manos invisibles arrojan afuera
Junto a los pálidos muros del edén
El hervor silbante de hojas tiernas.
Tormentosa y sofocante es la noche.



Homenaje a James Laughlin

La obra poética de James Laughlin (1914-1997) ha sido injustamente obscurecida por su fama de fundador —cuando no era más que un veinteañero estudiante de la universidad de Harvard— de la editorial New Directions. Allí publicaría a los más destacados poetas estadounidenses del presente siglo, entre ellos a Ezra Pound, William Carlos Williams, Kenneth Rexroth y Denise Levertov. También publicó a poetas de lengua española en ediciones bilingües: Octavio Paz, José Emilio Pacheco, Nicanor Parra, Enrique Lihn. En algunos poemas, Laughlin deja huellas de su amistad y aprecio por estos autores.

*El mundo escondido de Laughlin, como sugiere el título de su último libro: *The Secret Room*, publicado el año de su muerte y del que hemos seleccionado algunos de los siguientes textos, fue siempre la poesía. Contra ella (o la imagen de su autor) conspiraría además el hecho de que Laughlin fue un deportista singular, esquiador impenitente que dio fama a uno de esos paraísos blancos en las montañas de Utah.*

Ocurre que la poesía de Laughlin —quien escribiera también prosa de ficción, relatos, ensayos literarios muy sugerentes y reuniera sus intercambios epistolares con sus amigos y colegas— siempre fue sencilla, libre de todo ornato y sobre todo muy erótica, en un mundo en el que de la sensualidad sólo se conocen las versiones de Hollywood... Laughlin, llamado por sus admiradores “el Catulo de lengua inglesa”, concibió un tipo de metro en versos pareados (muy coloquial, herencia de su amigo el doctor Williams) que le permitió escribir verdaderas joyas de la simplicidad. Otro tipo de metro, al que llegó con la asesoría de Kenneth Rexroth, le serviría para un recuento memorialístico en series o tiras autobiográficas, del que ahora sólo quedan retazos. En varios de sus libros incluyó avances de ese cántico personalísimo que denominó “Byways”.

Poems from «The Secret Room»

Death lurches toward me

but the gods do have
some pity in these

last months the verses
seem a bit less paltry

not quite so garrulous
touches of truth in them.